

- ）包括各個學科、各種語言的資料（CITE 1:1953~66, CITE 2:1967~84）
2. *World Index of Scientific Translations* 科學及工藝 1967~76
 3. *World Transindex* 自1987年易名為 *World Translations Index* 科學及工藝自1977年起，也可線上查檢 ESA/IRS
 4. *Transdex Index*
 5. NTIS 資料庫
 6. DOE/EDB 提供能源的翻譯資料
 7. *IPST Catalogue* 可以查檢自 Israel Program for Scientific Translations 翻譯圖書的館藏號。

除以上的檢索工具之外，如要查尋某一期刊是否已被全份譯為英文，可以查下列兩份刊物：

1. *Journals in Translation* 是一份涵蓋面較廣的工具，用來確認某一份期刊是否以翻譯的形式發行，這份刊物是由文獻供應中心和國際翻譯中心（International Translations Centre）共同發行。
2. *British Reports, Translations and Theses* 以月刊形式刊行，登載英國境內由各機構寄存該中心的翻譯資料。

結 語

翻譯資料有效的掌握與適時的提供給研究工作者，將關係著一個國家科技的進展。尤其在科技日新月異的今天，圖書館從業人員如何全面、有效率的取得國外既有的研究成果以協助科技研究人員是十分迫切的需求。日本對外國科技進展的動態能掌握先機，迅速的予以翻譯成本國文字，便利其國內的研究者。今天日本在科技方面的成就，翻譯之功不可抹滅。英國的大英圖書館文獻供應中心設立翻譯部，廣泛的將英國境內既國外已翻譯成英文的資料有效的達到書目控制，居於一個稱職的資料傳遞者的角色。

國內對於翻譯成中文的資料掌握仍十分欠缺，未有一專門機構專司其責，研究人員如要取得一份英文以外的外國文獻，除非已具備閱讀的能力，否則只有藉助於翻譯社的幫忙，或許這篇文章已由其他機構或個人譯成中文，無形中將造成人力的浪費。國科會科資中心現有譯介外國科技文獻的服務，或可擴充其功能，加強蒐集國內各機構、研究單位、公司行號、翻譯社等單位已譯為中文的科技資料，定期予以刊

1. 今年的復活節是幾號？

2. 在某人的婚宴上，有這麼一幅對聯「行周公大禮，結雍伯奇緣」，請問雍伯為何人，有何典故？

3. Convention on the International Recognition of Right in Air Craft (1948. 6. 19) 中國是否參加？若有，代表是誰？可否查到該條約的內容？

4. 「桃李不言，下自成蹊」語出何處？又「楊花榆莢無才思，惟解漫天作雪飛」的前兩句是什麼？

踏破鐵鞋無覓處?! 解惑在頁11

參·考·小·檔·案·?!
參閱
考覽
室組

行目錄，便於國內研究者參考。此外，利用文獻供應中心所出版的3份刊物以及前文中提及的檢索工具，有效的掌握目前已譯為英文的外文資料，研究人員如需要某些已翻為英文的外國文獻（尤其是俄文、德文、法文及日文），透過科資中心向大英圖書館文獻供應中心進行國際間的館際借閱或影印。如此，對國內科技研究人員提供更完善的服務，以促進科技的進展。

* 本文作者係本館前採訪組編輯，目前就讀於英國 Loughborough 大學圖書館學與資訊科學研究所。

** 本文主要參酌 Maya Harman. "The British Library Document Supply Centre As a Translations Centre", *Interlending and Document Supply* 16:1 (January 1988), pp. 17-20

解惑! ? 解惑! ? 解惑! ? 解惑! ?

1.4月3日。(*Holidays and Anniversaries of the World*, p. xii, Mar. into. Easter Sunday) 復活節為基督教會中紀念耶穌基督復活的節日，每年的慶祝日都不同，可以自己推算一下，即春分月圓後的第一個星期日舉行（中文大辭典，v. 12, p. 368）上述 *Holidays* 一書已替我們推算至後年：1989年為3月26日，1990年則為4月15日。

東西教會因採用的曆法不同，故以往不在同一天慶祝復活節，直至西元 526 年，羅馬歷史學者狄奧尼修（Dionysius Exiguus of Scythia）以麥唐曆法（Metonic Cycle）推算出未來多年的復活節日，經由教宗費利克士四世（Felix IV, 526-530）接受推行，東西教會從此才在同一日舉行復活節，即每年春分後首次月圓後的星期日舉行——3 月 22 日至 4 月 25 日之間的星期日。

2. 雍伯指陽雍伯，漢朝人。典故出自搜神記、仙傳拾遺（見大漢和辭典，v. 11, p. 1006, 雍伯種玉條；中文大辭典，v. 26, p. 263, 羊公條；四庫全書，類書類，v. 892 蒙求，p. 775）。故事的內容是這樣的：雍伯因父母死後葬於無終山，便在此定居，山高無水，雍伯遂汲水作義漿，供路人飲用。某日，一位路人飲畢，自懷中取出菓子囑雍伯擇塊好地種下，並說菓子能生出美玉，他且可娶得好媳婦。當時北平地方有名門徐氏之女待嫁，去提親的人不少，但徐氏都不曾答應，雍伯也去一試，徐氏認為他自不量力，故意譏他說：「你若能取得白璧一雙，我就將女兒許配給你。」

雍伯自玉田中取出白璧五雙，遂成就了美好姻緣。
蒙求，唐李瀚撰，宋徐子光補注，是書體例爲便童
記誦，採四言韻語，對偶成文的形式，爲查找典故
類書，如周處三害、董永遇仙、許由一瓢的故事都
於此書。

3.有，代表為Wu Nanju。該國際會議訂定Air Geneva Convention（見*Encyclopedia of the United Nations and International Agreements*, p. 17; *United Nations Treaty Series*, v. 310, p. 152-）。前者為查檢聯合國組織、特殊機構及與聯合國合作之區域性或國際性組織、機構、十九世紀末及二十世紀之各種國際會議、條約等之摘要型參考書；後者則只收錄國際會議與條約，但內容較為詳盡，包括會議之過程，代表及條約全文。

4.「桃李不言，下自成蹊」是古諺，見史記李將軍列傳（古書典故辭典，p.222；故鄉實用成語辭典，p.389）。意思是說，桃子李子都不會說自己有多麼好吃，但人們却紛紛去採摘，竟在樹下踩出一條路來，以之比喻有的人不尚虛聲，但因實際成就，人們自然而然歸向他。

「楊花榆莢無才思，惟解漫天作雪飛」出自韓愈的晚春，原詩的前兩句為「草樹知春不久歸，百般紅紫鬥芳菲」（中國詩詞名句賞析大典，p.1268），是詩人用楊花、榆莢、草樹，來諷喻世間庸俗的人，其實沒什麼卓越的才識，但却好表現。

一層次的樹狀結構，走向矩陣管理（Matrix management）的方式，由上而下的縱向連結延展成橫向的交錯連結處理。

(2)連結內容的不同：一般館員所做的較偏向資料與資料之間的連結處理，而資訊管理者則除了做好資料之間的連結關係，還致力於人與資料以及人與人之間的緊密結合。

3.情報的功能 (Monitoring function)

除了內部作業外，一名專業的資訊服務業者，還必須注意外在環境的動向，獲取有效的資訊以利各項計畫與政策的擬定。事實上有許多外在的因素，它是超出內部系統所能控制的範圍，並能够直接影響系統的有效運作，因此不論館員或是資訊管理者，在平時即應進行事實的蒐集、分析及評鑑，以明瞭內部作業及外在環境的動態與需求。

由上面的比較可以看出，要成就一名資訊管理者，是必須具備更專業的知識技能及服務態度的，而一個館員要想成爲一個高階層的資訊管理者，要從教育、態度及行動三方面

着手：

- 1.繼續教育：自我專業技術及行政管理知識與技能的充實；
- 2.工作態度：是指對圖書館事業的重新體認，即明瞭圖書館工作實為整個廣大資訊服務領域中的一環，必須以更專業、熱誠的服務態度贏得讀者的信賴與支持；
- 3.積極行動：只要認同資訊管理者的角色，並將圖書館事業當做企業經營般地管理經營，認真努力地去做，必能成功地建立起圖書館從業者的新形象。（繆慈玲）

四、結 語

現在圖書館已進入資訊分享的時代，由於電腦的運用，它的發展是輝煌的、日新又新的，因此使圖書館員成為資訊的管理者與利用者。本組的研討會，正朝著這個目標邁進。而且得到採訪組胡主任的領導與指教，加以同仁們的通力合作，發揮集體的智慧與整合。從工作中求研究，從研究中求進步，日積月累，使大家彼此分享，並貢獻於實際工作中。（黃端儀）